



Научная статья

УДК 78.034.7:781.68

DOI: <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2022.50.3.04>

О термине *con discrezione* в музыке эпохи галантного маньеризма и классицизма

Алексей Анатольевич Панов¹

Иван Васильевич Розанов^{1,2}

¹ Санкт-Петербургский государственный университет,
Университетская наб. 7/9, Санкт-Петербург 199034, Российская Федерация

² Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова,
Театральная площадь, 3, Санкт-Петербург 190000, Российская Федерация

¹ a.panov@spbu.ru , ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4053-4512>

² i.rozanov@spbu.ru , ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6768-6831>

Аннотация: В статье рассматриваются вопросы интерпретации музыкально-исполнительского термина *con discrezione* и роль последнего в терминосистеме музыкальной культуры европейских стран эпохи галантного маньеризма и классицизма. В процессе анализа многочисленных свидетельств из исторических документов того времени — словарей и энциклопедий, методических руководств и теоретических трактатов, нотных изданий — авторы приходят к выводу, что противоречия в толковании значения лексемы *con discrezione* музыкантами XVII века поэтапно сменяет синтез. В теории и практике музыкального искусства второй половины XVIII — первой половины XIX столетия выражение *con discrezione* утверждается как полисемантическая конструкция, точный смысл которой определяется всякий раз в строгой зависимости от конкретного контекста. Помимо контекста, как настойчиво подчеркивают старинные музыканты, решающую роль здесь как в сольной, так и в ансамблевой игре, играют вкус, знания и опыт исполнителей-практиков.

Ключевые слова: Классическая музыка, интерпретация музыки, музыкальная лексикография, музыкальная терминология, *con discrezione*, И. И. Кванц, К. Ф. Э. Бах, Ф. В. Марпург, Д. Г. Тюрк, Х. Кр. Кох

Для цитирования: Панов А. А., Розанов И. В. О термине *con discrezione* в музыке эпохи галантного маньеризма и классицизма // Научный вестник Московской консерватории. Том 13. Выпуск 3 (сентябрь 2022). С. 518–535. <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2022.50.3.04>.

Research Article

On the Term *con discrezione* in the Music of the Era of Gallant Mannerism and Classicism

Alexei A. Panov¹Ivan V. Rosanoff^{1,2}¹ Saint Petersburg State University,

7/9 Universitetskaya nab., St. Petersburg 199034, Russia

² Rimsky-Korsakov Saint Petersburg State Conservatory,

3 Teatralnaya Sq., St. Petersburg 190000, Russia

¹ a.panov@spbu.ru ✉, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4053-4512>² i.rozanov@spbu.ru ✉, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6768-6831>

Abstract: The article discusses the interpretation of the musical and performing term *con discrezione* and the role of the latter in the terminological system (terminosystem) of the musical culture in European countries during the era of gallant mannerism and classicism. In the process of analyzing numerous evidences from historical documents of that time — dictionaries and encyclopedias, methodical manuals and theoretical treatises, music publications — the authors arrived to the conclusion that contradictions in the interpretation of the meaning of the lexeme *con discrezione* by musicians of the 17th century were gradually replaced by a synthesis understanding. In the theory and practice of musical art of the second half of the 18th — first half of the 19th century, the expression *con discrezione* is asserted as a polysemantic construction, the exact meaning of which is determined each time in strict dependence on the specific context. Besides the context, as the early musicians persistently emphasize, taste, knowledge and experience of practicing performers have a decisive significance here in both solo and ensemble playing.

Keywords: Classical music, the interpretation of music, musical lexicography, musical terminology, *con discrezione*, J. J. Quantz, C. P. E. Bach, F. W. Marpurg, D. G. Türk, H. Chr. Koch

For citation: Panov, Alexei A., and Ivan V. Rosanoff. 2021. "On the Term *con discrezione* in the Music of the Era of Gallant Mannerism and Classicism." *Nauchnyy vestnik Moskovskoy konservatorii / Journal of Moscow Conservatory* 13, no. 3 (September): 518–35. (In Russian). <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2022.50.3.04>.

В статье «О термине *con discrezione* и его дериватах в музыке барокко» [5] мы выявили и проанализировали процессы эволюции и семантической трансформации термина *con discrezione* в западноевропейской музыкальной культуре XVII — первой четверти XVIII столетия. Значение лексемы *con discrezione* в те далекие времена музыканты — композиторы и исполнители — трактовали по-разному, зачастую диаметрально противоположным образом. Указанный термин, поставленный композитором в начале произведения или раздела пьесы, мог предписывать строгую, «осмотрительную», «осторожную» манеру исполнения, но мог требовать от исполнителя и свободной, «фантазийной» интерпретации,

выходящей за рамки тактового размера и предустановленного этим тактовым размером движения (темпа).

Рассмотрим теперь особенности употребления и толкования полисемантического выражения *con discrezione* в музыкальном искусстве европейских стран эпохи галантного маньеризма и классицизма, опираясь на материалы из многочисленных исторических документов того времени — словарей и энциклопедий, методических руководств и теоретических трактатов, нотных изданий.

На рубеже XVII и XVIII веков в немецкоязычной части территории Европы формируется новый, так называемый «смешанный» стиль, аккумулировавший принципы музыкальной композиции и интерпретации различных национальных и региональных школ. О процессах конвергенции в музыкальной эстетике и практике того времени пишет в 1695 году Георг Муффат: «Оружие войны и причины, ее вызывающие, далеки от меня. Ноты, струны и прекрасные музыкальные звуки диктуют мне направление, и, поскольку я смешиваю французскую манеру с немецкой и итальянской, я не начинаю войну, но, скорее, начинаю прелюдию к единению, к драгоценному миру, желанному всеми людьми» [1, 153].

Вслед за эстетикой, композиторскими и исполнительскими принципами менялась и терминосистема музыкального искусства. Как мы уже писали ранее [5, 53–54], в опубликованном в 1713 году труде Иоганна Маттезона «Вновь открытый оркестр» [46, 101] предлагается определение понятия *con discretione* как «*bescheidenlich*» — «благоразумно, умеренно, с пониманием», в точном соответствии с разъяснением из «Музыкального словаря» Себастьяна де Броссара [13, 14]¹. Полностью идентичное толкование обнаруживается в «Музыкальном лексиконе» Иоганна Готтфрида Вальтера [71, 211], «Большой полной универсальной энциклопедии всех наук и искусств» Иоганна Хайнриха Цедлера [76, 1044–1045], пятом издании «Универсального этимологического английского словаря» Натана Бэйли [9, s. p.]², в «Музыкальном словаре» Джеймса Грассино [24, 35, 64] и в «Занимательном кавалерийском, охотничьем, фехтовальном, танцевальном или куртуазном словаре» Валентина Трихтера [64, 393, 528]. Отсюда следует, что в 1713 году Маттезон не был знаком с наследием Иоганна Якоба Фробергера и придерживался в интерпретации лексемы *con discrezione* традиции своего времени, получившей отражение в наиболее значимых музыкально-теоретических трудах первой половины XVIII века. Однако к 1739 году точка зрения Маттезона становится диаметрально противоположной: в трактате «Совершенный капельмейстер» автор рассматривает термин *con discretione* в контексте *stylus phantasticus* и, собственно, клавирной музыки Фробергера: «<...> нет необходимости, — пишет Маттезон, — быть повязанными метром вообще, но в соответствии со своим настроением иногда играть медленно, иногда — быстро. Кроме того, Фробергер, который был очень известным в свое время, много сделал в особенности в этом стиле композиции <...>» [47, 87–90]³.

¹ Мы используем первое издание словаря де Броссара (1701). В связи с тем, что оно сохранилось в единственном экземпляре и в настоящее время недоступно (полная версия), укажем, что последующее (третье — 1705 г.) издание практически идентично. Второе издание (1703) отличается по формату и не имеет пагинации. См.: [2], [51].

² См.: [3, 84].

³ Год спустя рассуждения Маттезона, касающиеся отбивания такта и темпа исполнения музыки, с упоминанием лексемы *con discrezione* воспроизводит в «Музыкальной библиотеке» Лоренц Мицлер [48, 237].

Опираясь на приведенное выше высказывание из «Совершенного капельмейстера», некоторые современные нам музыканты утверждают, что последнее является ключом к пониманию способа интерпретации органных произведений Дитриха Букстехуде. Так, например, Ева Линфильд пишет, что Букстехуде использовал обозначение *con discrezione* для указания начала импровизационного раздела композиции [40, 74, 90fn]. С нашей точки зрения, в такого рода практических исполнительских рекомендациях полностью отсутствует логика. Действительно, в 1713 году, спустя всего лишь шесть лет после смерти Букстехуде, Маттезон однозначно определяет *con discrezione* как предписание благоразумия и умеренности, а к 1739 году вдруг появляется некая «историческая традиция исполнения сочинений Букстехуде», согласно которой под этим же термином значитсся свободное импровизационное начало в исполнительстве! При этом, как было показано в нашей предыдущей статье, в середине XVII века Фробергер использовал различные (главным образом — французские) дериваты термина *discrezione* именно в последнем значении⁴. Отставив в сторону вполне обоснованные сомнения в авторстве ремарки *con discrezione* в органных пьесах Букстехуде (см., в частности: [27, 182]), зададим вопрос: как же быть в данном конкретном случае органистам-исполнителям? Ответ тривиален: руководствоваться своим вкусом и знаниями, следовать стилю, не доверять современным теоретическим и практическим руководствам по интерпретации органной музыки, принимая или не принимая во внимание в каждом конкретном, отдельно взятом случае информацию из этих руководств⁵.

В предметном указателе «Руководства к игре на клавире» Фридриха Вильгельма Марпурга (1755) значитсся: «Con Discrezione, con Tenerezza — 17». Обратимся к с. 17 трактата: «Con discrezione, wie Tempo giusto»⁶ <...> «Con tenerezza, zärtlich [ласково]» <...> «Tempo giusto, в правильном движении (темпе), не слишком быстро или медленно»⁷ [42, 17]⁸. То же — в трактате Марпурга «Руководство к музыке вообще и к искусству пения — в особенности» [45, 72]. Аналогичные по смыслу высказывания в отношении термина *con discrezione* обнаруживаются в трудах Якоба Вильгельма Люстига [41, 121, 193], Кристиана Готтлиба Тубеля [70, 16]⁹,

⁴ В тех же выражениях, что и Фробергер, пишет в это же время во Франции в предисловии к сборнику органных композиций Франсуа Робердей. Последний рекомендует исполнять каприччио из своего сборника «очень медленно и с дискрецией (joüer à discretion & fort l'entement)». Абзацем выше Робердей упоминает Джироламо Фрескобальди и Фробергеpra [59, s. p].

⁵ Подробнее об этом см. наши работы: [4], [52].

⁶ Джулия Доктер [18, 248] отмечает, что в интерпретации Марпурга добавленная к основному темповому термину частица (в данном случае — «con») определяет также аффект музыкального произведения.

⁷ Заслуживает внимания объяснение последнего термина из «Полной Школы для Форте Пиано» Ивана Прача (правописание — в современной орфографии): «Tempo giusto (Темпо джусто) в надлежащем времени. Если оно поставлено в начале какой-нибудь пьесы, означает приличнейшее ей движение. Долговременным только навыком и прилежным вниманием можно приобрести настоящее понятие о сем термине» [6, 36].

⁸ То же — в изданиях трактата на французском (перевод автора) [43, 18] и нидерландском (перевод Я. В. Люстига) языке [44, 12].

⁹ Сведения из источников на нидерландском языке приведены в статье Тона Коопмана [39, 170–171].

в руководстве по псалмодии Джона Барроу [10, 13]¹⁰, в первом [53, 36] и втором [54, 159] изданиях «Руководства к практической музыке» Иоганна Самуэля Петри, в «Кратком музыкальном лексиконе» [74, 37] и в первом томе «Руководства к игре на клавире» Георга Фридриха Вольфа [75, 82], в клавирной школе Франца Пауля Риглера [58, 27], в анонимно изданном «Музыкальном словаре» Иоганна Георга фон Вильке [73, 30], в «Начальной книге по музыкальному искусству для обучения игре на клавире» под редакцией Хайнриха Филиппа Босслера [11, 143] и в сборнике «Учитель средней школы» Кристофа Фердинанда Мозера и Кристиана Фридриха Виттига [49, 322]. «Discreto (итал., в музыкальных книгах) означает играть или петь с заботой, умеренностью, рассудительностью и осторожностью», — указывает в 1768 году в «Новом и полном словаре терминов искусства» Эгберт Буйс [16, 452]. В критической рецензии на второй том опубликованной около 1789 года «Теории композиции» Кристиана Калькбреннера автор выпускавшейся Босслером «Музыкальной газеты» пишет:

Такт (Der Takt). Темп (Die Bewegung). Здесь отсутствуют выражения *con discrezione*, *con osservanza strasciando* и *al più adagio* в качестве синонимов *adagio di molto*, а также слово *à tempo* и *stringendo il tempo poco a poco fino* и т. д. [12, 179–180].

«Discreto, *con discrezione*, умеренно, как по силе, так и по скорости», — пишет в 1792 году в скрипичном трактате Иоганн Адам Хиллер [30, 70]. Приведем ниже два фрагмента с предписанием *con discrezione* из произведений в сценических жанрах — оперетты Хиллера «Могила муфтия» [29, 56] и комической оперы Кристиана Готтлоб Неефе «Аптека» [50, 67]:

1.

Иоганн Адам Хиллер. «Могила муфтия»

Con discrezione.

(Martin.)

Martin und Grippon. Ich, Ge - dat - er, heißt mich Kr - men! wie der,

(Grippon.)

dient ich das um auch? Sei - ne Süß - fe! kein Er - bau - men! Schen - de - ren erst bei - den Strich.

2.

Кристиан Готтлоб Неефе. «Аптека»

Con Discrezione mà non lento.

Erbsen.

¹⁰ Названный автор ошибочно считает, что термин *con discrezione* имеет латинское происхождение.

В «Технологическом словаре» Иоганна Карла Готтфрида Якобссона термин *con discrezione* упоминается в статье «Rhythmus, Rhythmika». Под указанными словами, согласно мнению автора статьи в словаре, следует понимать

расположение или правильное измерение времени и движения в музыке, насколько медленным или быстрым оно должно быть, что обычно называют тактом. Порядок этих мер времени двойкий: первый вид французы называют *la mesure*, мерой, а второй — *le mouvement* — движением. Итальянцы первый [вид] называют *la Battuta*, отбивание такта (*den Taktschlag*), второй обычно обозначают эпитетами *Affettuoso con discrezione, col spirito* и т. п. [33, 411].

В одном из последующих томов словаря Якобссона (1793) есть отдельная краткая статья, посвященная термину *con discrezione*: «*Con discrezione* (Musikus) — в правильном темпе (движении), то есть не слишком медленно и не слишком быстро» [34, 359]. В 1795 году в «Музыкальном словаре» Йоса Райнваана понятия *Avec Discretion, Con Discretion, Con Discrezione, Discretamente, Discretement* или «лучше» *Discrettement* трактуются как синонимы терминов *Moderato* и *Andante* [57, 59, 162, 239]. «*Con Discrezione. С осторожностью и рассудительностью*», — пишет в 1791 году в «Полном музыкальном словаре» Джон Хойле [32, 23]¹¹.

Еще одно, новое для музыкальной теории и практики того времени, значение лексемы *con discrezione* связано с искусством аккомпанемента. В знаменитом трактате Иоганна Иоахима Кванца «Опыт наставления в игре на поперечной флейте» названный термин употребляется в контексте исполнения речитативов. Кванц советует аккомпанировать речитативы «с дискрецией», следуя певцу, а не такту [55, 272]. Аналогичные разъяснения обнаруживаются во втором томе трактата Карла Филиппа Эмануэля Баха:

Обычное исполнение, по которому можно узнать хорошего аккомпаниатора, таково: он аккомпанирует с осторожностью (с дискрецией — *mit Diskretion*). <...> Одним словом, аккуратный аккомпаниатор (*ein discreter Accompanist*) должен иметь отменное музыкальное чутье [букв.: добрую музыкальную душу], в котором много смысла и доброй воли [8, 269, 270].

Идеи авторов предшествующего периода, в частности, И. И. Кванца и Ф. Э. Баха, получают отражение и творческое развитие в фундаментальной «Клавирной школе» (1789) Даниэля Готтлоба Тюрка. В перечне исполнительских предписаний трактата Тюрка предлагается общее определение:

Con discrezione *), с пониманием или рассудительно; *Dolce, dolcemente, con dolcezza*, приятный, сладкий, нежный, мечтательный; *Doloroso*, болезненный [65, 115]¹².

В расширенном и исправленном издании трактата 1802 года автор дает чуть более подробное объяснение:

Discreto, con discrezione *), умеренность, скромность, благоразумие или рассудительность; *Dolce, dolcemente, con dolcezza*, приятный, милый, нежный, прелестный; *Doloroso, dolorosamente, con dolore*, болезненный, грустный, задумчивый [68, 110].

В контексте нашего исследования подобный перечень не может не удивлять. Но так «жил» и так трансформировался в теории и практике музыкального исполнительского искусства последней четверти XVIII века термин *con discrezione*.

¹¹ То же — в первом издании словаря 1770 года [31, 17].

¹² Тот же текст — в издании 1798 года, озаглавленном «Новая клавирная школа» [66, 83].

В заключительном разделе трактата Тюрк возвращается к проблематике, связанной с употреблением лексемы *con discrezione* в композиции и исполнительстве:

Когда композитор не желает, чтобы его сочинение исполнялось в строго установленном темпе (*strenge nach dem Takte*), — пишет Тюрк, — он обычно указывает на это, добавляя слова *con discrezione*. В этом случае также остается на усмотрение чутя играющего, необходимо ли немного замедлить темп в некоторых фрагментах, либо ускорить его в других. <...> Более того, выражение «играть с дискрецией» имеет еще и другие значения¹³. Нередко бывает так, что на самом деле под этим подразумеваются хорошее исполнение и утонченный вкус. Когда, например, музыкант исполняет каждую музыкальную фразу [букв.: мысль] с надлежащей пронизательностью, утонченностью и суждением — в соответствии с намерением композитора, тогда говорят, что он играет с дискрецией (*er spielt mit Diskretion*). Часто играть с дискрецией означает уступать другому исполнителю или соответствовать тому, что он делает. Тот, кто из учтивости вместе с плохим исполнителем спешит, задерживается, при необходимости пропускает или добавляет целые такты и проч. — он играет или аккомпанирует с дискрецией. К сожалению, слишком часто приходится быть таким дискретным в этом отношении. Хотелось бы, чтобы термин *con discrezione*, особенно в его первом значении, был более известен, нежели это есть в действительности. Я, по крайней мере, охотно использовал бы это обозначение в качестве заголовка некоторых моих сонат, например, в первой части уже упомянутой Первой сонаты во втором сборнике, для первой части Пятой сонаты и т. д., если бы мог предположить, что каждый исполнитель понимает смысл этих слов и < знает >, как их правильно применять [65, 373–374].

Заметим, что в 1792 году Тюрк всё же использует выражение *con discrezione* во втором томе известного сборника из 120 клавирных композиций для начинающих (№ 58: *Poco Adagio e con discrezione*). Приведем ниже образец нотного контекста указанного сочинения Тюрка (цит. по второму изданию 1798 года [67, 32]):

3.

Даниэль Готтлоб Тюрк. *Poco Adagio e con discrezione*

32 No. 58. Poco Adagio e con discrezione. Der moderne Sanger. — *)

¹³ Сведения из трактата Тюрка обсуждаются в статье Коопмана [39, 173] и в диссертации Джорджа Фиш [19, 521].

Спустя четыре десятилетия (1832) Г. Ф. Кучер добавляет указание *con discrezione* к одной из пьес опубликованного в Регенсбурге собрания клавирных пьес Тюрка [69, 14]:

4. Даниэль Готтлоб Тюрк. 150 пьес для фортепиано в две и четыре руки. № 61



Обсуждавшиеся выше материалы из трудов музыкальных писателей XVIII столетия показывают, что значение слова «дискреция» в интерпретации Фробергера — Робердея после публикации в 1739 году «Совершенного капельмейстера» Маттезона не утратило свою актуальность и во второй половине XVIII века. Последнее подтверждает содержание статьи «Ad Libitum» в «Полном музыкальном словаре» Томаса Басби:

Ad Libitum. (Lat.) С дискрецией, с удовольствием (*At Discretion; At Pleasure*). Выражение, уведомляющее исполнителя, что он свободен в той конкретной части композиции, где оно предписано, чтобы представить импровизационные излияния своей фантазии [15, s. p.].

В первой половине XIX века определенное внимание термину *con discrezione* уделяют авторы ряда теоретических и практических руководств, а также справочно-энциклопедических изданий. В 1802 году Хайнрих Кристоф Кох пишет в своем «Музыкальном словаре» следующее:

Con discrezione, с пониманием [букв.: с различением] или суждением. Это выражение употребляется в двух совершенно разных значениях, ведь говорят, что музыкант играет осмотрительно, когда в качестве аккомпаниатора он пытается скрыть недостатки певца или инструменталиста [букв.: концертмейстера]. С другой стороны, при исполнении главной партии человек следует своему вкусу и играет с хорошим исполнением, и в этом смысле оно [выражение] уже используется композитором в качестве названия музыкальных произведений [37, 358].

Аналогичное разъяснение обнаруживается в «Кратком музыкальном словаре» этого же автора [38, 92].

В фундаментальной 41-томной «Энциклопедии, или Всеобщем словаре искусств, наук и литературы» Эбрахама Риса дано краткое определение:

DISCRETIONE, в итальянской музыке используется для предписания певцу или инструменталисту исполнять свою партию с усердной осторожностью [56, s. p.].

В «Кратком объяснении наиболее важных терминов, украшений и выражений в музыке» из «Систематической школы [игры на] гитаре» Антона Греффера в списке под заголовком «В связи с темпом» значится: «*Con discrezione*, не слишком медленно и не слишком быстро» [23, 45]. «*Con discrezione*, с пониманием [букв.:

с различием], суждением, вкусом, хорошим исполнением», — пишет в 1817 году Вильгельм Флемминг [20, 93].

В таблице основных музыкальных терминов, включенной Фридрихом Штарке в первую тетрадь «Венской школы пианофорте», есть определение интересующего нас термина: «*Discreto, con discrezione*, с суждением или осторожностью» [62, 19]¹⁴.

Обратившись к «Всеобщей теоретико-практической начальной школе музыки» Бедржиха Вебера, мы вновь встречаемся с интерпретацией выражения *con discrezione* в контексте ансамблевого музицирования:

Con discrezione, со скромностью, проникновением, рассудительностью, означает: ничего лишнего в исполнении, что может противоречить хорошему и утонченному вкусу. Если это выражение [встречается] в аккомпанементе, то исполнителя сольной партии не подобает заглушать аккомпанементом, торопить или сдерживать, но [надлежит] верно следовать ходу его чувств [72, 98].

В «Новом полном музыкальном словаре» Иоганна Андреаса Буркхарда статья на термин *con discrezione* отсутствует, и дана отсылка к слову «Исполнение (Vortrag)». В последнюю статью включен перечень основных итальянских музыкальных терминов. *Con discrezione* переводится там как «сдержанно» [14, 364]. В «Маленьком музыкальном словаре», опубликованном Иоганном Шмальцем под псевдонимом «A. Koberger», *con discrezione* трактуется как «с благоразумием (осторожностью)» [36, 12].

Весьма подробное объяснение обнаруживается в первом томе «Музыкального лексикона» Иоганна Эрнста Хойзера:

Discreto или *con discrezione*, с пониманием и рассуждением, с чувством, следуя ощущениям композитора; предваряет произведение или раздел, оставленный на усмотрение и чувство исполнителя в определенных подходящих для этого местах (например, в томном, грустном, нежном, меланхоличном и т. п.). Однако в других местах (например, в пламенных, радостных, сильных, повторяющихся с напором и свирепостью) темп [движение — *Bewegung*] берется немного быстрее. Кроме того, под выражением «играть с дискрецией» (*mit Discretion spielen*) нередко понимают хорошее исполнение и хороший вкус. Иногда это также означает уступчивость или уравнивание себя с другими [в ансамблевой игре] [25, 116].

Развернутую справку предлагает читателю автор статьи во втором томе «Энциклопедии всей музыкальной науки, или Универсального лексикона музыкального искусства» Густава Шиллинга:

Discretion — умеренность, скромность, благоразумие или рассудительность. В музыке это выражение встречается в различном и часто в производном смысле. Если композитор не хочет, чтобы музыкальное произведение исполняли от начала до конца, следуя такту, он обычно использует термин *con discrezione* (с разумием) или *discrete*, что означает то же самое. В этом случае на усмотрение, вкус и чувство исполнителя остается [решение] — замедлить или ускорить темп в некоторые подходящие для этого моменты. В ином случае под [выражением] «играть с дискрецией» понимают, главным образом, хорошее исполнение или хороший вкус. Если виртуоз исполняет каждый отдельный пассаж, каждую ноту с должным пониманием, деликатностью и рассудительностью, согласно замыслу композитора, то говорят: «он играет с дискрецией»; если же он словно незаметно проскальзывает некоторые неаккордовые

¹⁴ См. также: [35, 156].

звуки, которые при громком их исполнении звучат очень неприятно, то он опять-таки играет с дискрецией (такой тип д[искреции] особенно необходим для исполнения произведений Себаст[ьяна] Баха, потому что этот старинный мастер чаще других допускает последования нескольких диссонирующих звуков). «Играть с дискрецией» иногда, однако, означает также уступку или подчинение другим; игра в ансамбле часто предоставляет для этого случай, и такой вид дискреции следует рассматривать как важнейшее качество аккомпаниатора.

Discreto и *discrezione, con discrezione*, см. предшествующую статью [61, 421].

Аналогичное в целом представление о термине *con discrezione* дают материалы из соответствующей статьи в музыкальном словаре Августа Гати:

Con discrezione, с осторожностью; в основном значении определяет прекрасное, с большим вкусом, исполнение, различные нюансы которого оставлены на усмотрение и чувство исполнителя, чтобы выполнить их в соответствии с замыслом композитора. В аккомпанементе это означает разумное взаимодействие с основной партией, дискретный аккомпанемент, рассчитанный на ее педалирование [22, 78].

Любопытное уточнение на той же странице словаря:

Con fioco, хрипло, вяло, слабо, в комических певческих партиях <...>, антоним *Con discrezione* [ibid.].

Итак, анализ материалов из исторических документов (справочно-энциклопедической литературы, теоретических и методических трактатов, нотных изданий), опубликованных в течение столетия в различных европейских странах, убеждает в том, что противоречия в толковании значения лексемы *con discrezione* музыкантами XVII века поэтапно сменяет синтез. В теории и практике музыкального искусства второй половины XVIII — первой половины XIX столетия выражение *con discrezione* утверждается как полисемантическая конструкция, точный смысл которой определяется всякий раз в строгой зависимости от конкретного контекста. Помимо контекста, как методично подчеркивают старинные музыканты, решающую роль здесь как в сольной, так и в ансамблевой игре, играют вкус, знания и опыт исполнителей-практиков.

Использованная литература

1. Панов А. А., Розанов И. В. Florilegium primum Георга Муффата: перевод и комментарии // Вестник СПбГУ. Искусствоведение. 2011. Т. 1. Вып. 4. С. 151–156.
2. Панов А. А., Розанов И. В. Неизвестные известные: де Сен Ламбер и де Броссар // Вестник СПбГУ. Искусствоведение. 2012. Т. 2. Вып. 1. С. 28–44.
3. Панов А. А., Розанов И. В. Итальянская темповая терминология в исполнительской практике Великобритании и США эпохи барокко, рококо и классицизма // Вестник СПбГУ. Искусствоведение. 2012. Т. 2. Вып. 4. С. 82–127.
4. Панов А. А., Розанов И. В. Феноменология vs концептуализация: о терминосистеме исторически информированного исполнительства // Старинная музыка. 2017. № 1 (75). С. 20–25.
5. Панов А. А., Розанов И. В. О термине *con discrezione* и его дериватах в музыке барокко // Научный вестник Московской консерватории. 2021. № 1. С. 48–63. <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2021.44.1.003>.

6. *Прач И.* ПОЛНАЯ ШКОЛА для ФОРТЕ ПИАНО <...> или новой и легчайшей способъ по которому можно основательно научиться играть на Форте — пиано съ изъясненіемъ о нотахъ, о Итальянскихъ терминахъ и всѣхъ необходимыхъ правилъ для сего инструмента положенныхъ. <...> Въ Санктпетербургѣ, При Императорской Академіи Наукъ, 1816 года. 52 с.
7. *Andersch J. D.* Musikalisches Woerterbuch. Für Freunde und Schüler der Tonkunde, <...>. Berlin: W. Natorff und Comp., 1829. XI, 420, 8 S.
8. *Bach C. Ph. E.* <...> Versuch über die wahre Art das Clavier zu spielen. Zweyter Theil, in welchem die Lehre von dem Accompagnement und der freyen Fantasie abgehandelt wird. Berlin: Georg Ludewig Winter, 1762. [8], 341, [1] S., VII Tab.
9. *Bailey N.* An Universal Etymological English Dictionary <...>. The Fifth Edition, with considerable Improvements. London: J. and J. Knapton a. o., 1731. [No pagination].
10. *Barrow J.* The Psalm-Singer's Choise Companion, <...>. The Third Edition, carefully Corrected, and Amended by the Author; with large Additions never before published. London: Robert Brown, [c1760]. [3], 156 p.
11. *Bossler H. Ph.* (Hrsg.). Elementarbuch der Tonkunst zum Unterrichts beim Klavier für Lehrende und Lernende mit praktischen Beispielen. Eine musikalische Monatschrift. Erster Theil, <...>. Speier: gedruckt mit Enderesischen Schriften, 1782. XXIV, [13], 330, [14] S.
12. [*Bossler H. Ph.* (Hrsg.)]. Musikalische Real=Zeitung für das Jahr 1790. Erster Band. Von Januar bis Junius. Speier: in der Expedition dieser Zeitung, und in der Hoffmeisterischen privilegirten Musik= Kunst= und Buchhandlung in Wien, o. J. [1792]. 208 Sp.
13. *Brossard S. de (l'Abbé).* Dictionnaire des termes grecs, latins et italiens, dont on se sert fréquemment dans toutes sortes de Musique, & particulièrement dans l'Italienne. Paris: Jean-Baptiste-Christophe Ballard, 1701. 380 p.
14. *Burkhard J. A. Chr.* Neuestes vollständiges musikalisches Wörterbuch, enthaltend die Erklärung aller in der Musik vorkommenden Ausdrücke für Musiker und Musikfreunde, <...>. Ulm: J. Ebner, 1832. VI, 382 S.
15. *Busby Th.* A Complete Dictionary of Music. <...> London: R. Phillips, n. d. [1786]. XXIII p., [no pagination].
16. *Buys E.* A New and Complete Dictionary of Terms of Art. <...> The First Volume. <...> Amsterdam: Kornelis de Veer, 1768. VI, [2], 596 p.
17. *Crabb G.* Universal technological dictionary or familiar explanation of the terms used in all arts and sciences, <...>. In two volumes. Vol. I. London: C. Baldwin, 1823. [No pagination].
18. *Dokter J.* Tempo and Tactus in the German Baroque: Treatises, Scores, and the Performance of Organ Music. Rochester (NY): University of Rochester Press, 2021. XXI, 523 p. (Eastman Studies in Music).
19. *Fee G. D.* The Solo Keyboard Sonatas of Georg Anton Benda: A Stylistic Analysis, their Historical Context, and a Guide to Performance: D. M. diss. Bloomington: Indiana University, 1985. 508 p.
20. *Flemming W.* System des Elementarunterrichts der practischen Musik, ohne besondere Rücksicht auf ein Instrument. <...> Breslau: gedruckt mit Kreutzer = Scholzschens Schriften, 1817. XXXVI, 99 S.
21. *Fröhlich F. J.* Systematischer Unterricht zum Erlernen und Behandeln der Singkunst überhaupt, <...>. Erster Theil <...>. Würzburg: Joseph Dorbach, 1822. [2], VIII, 416 S.
22. *Gathy A.* [u. a.]. Musikalisches Conversations=Lexikon. Encyklopädie der gesammten Musik=Wissenschaft für Künstler, Kunstfreunde und Gebildete, <...>. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage. <...> Leipzig [u. a.]: Schubert & Niemeyer, 1835. IV, 324, 16 S.
23. *Gräffer A.* Systematische Guitarre=Schule, <...>. Erster Theil. Wien: Anton Strauß, 1811. 50 S.

24. *Grassineau J.* A Musical Dictionary; being a Collection of Terms and Characters, As well Ancient as Modern; including the Historical, Theoretical, and Practical Parts of Music <...>. London: John Wilcox, 1740. 347 p.
25. *Häuser J. E.* Musikalisches Lexikon oder Erklärung und Verdeutschung der in der Musik vorkommenden Ausdrücke, Benennungen und Fremdwörter, mit Bezeichnung der Aussprache, in alphabetischer Ordnung. <...> Erster Band: A bis L. Meissen: F. W. Goedsche, 1833. VI, 234 S.
26. *Hamilton J. A.* A Dictionary of Two Thousand Italian, French, German, English, and other Musical Terms, with their significations and usual abbreviations; also an explanation of musical characters, <...>. Fourth Edition. London: R. Cocks and Co., 1837. 92 p.
27. *Hedar J.* Dietrich Buxtehudes Orgelwerke. Stockholm & Frankfurt a. M.: Wilhelmsiana Musikverlag, 1951. 380, 8 S.
28. *Heyse J. Chr. A.* Allgemeines Fremdwörterbuch oder Handbuch zum Verstehen und Vermeiden der in unserer Sprache mehr oder minder gebräuchlichen fremden Ausdrücke, <...>. Erster Theil. <...> Siebente rechtmäßige, vielfach bereicherte und verbesserte Ausgabe. Hannover: Im Verlage der Hahnschen Hof=Buchhandlung, 1835. XXII, 512 S.
29. *Hiller J. A.* Das Grab des Mufti. Operette, <...>. Leipzig: Dyk, 1779. XII, 75, [1] S.
30. *Hiller J. A.* Anweisung zum Violinspielen, für Schulen, und zum Selbstunterrichte. Nebst einem kurzgefaßten Lexikon der fremden Wörter und Benennungen in der Musik, <...>. Leipzig: in der Breitkopfschen Buchhandlung, o. J. [c1792]. [2], 86 S.
31. *Hoyle J.* Dictionarium Musica, Being A Complete Dictionary: Or, Treasury Of Music. London: printed for the author, 1770. [2], 112 p.
32. *Hoyle J.* A Complete Dictionary of Music. <...> London: Printed for H. D. Symonds, <...>, 1791. IV, 160 p.
33. *Jacobsson J. K. G.* <...> technologisches Wörterbuch oder alphabetische Erklärung aller nützlichen mechanischen Künste, <...>. Dritter Theil, <...>. Berlin und Stettin: Friedrich Nicolai, 1783. [3], 636 S.
34. *Jacobsson J. K. G.* <...> technologisches Wörterbuch oder alphabetische Erklärung aller nützlichen mechanischen Künste, <...>. Fünfter Theil, <...>. Berlin und Stettin: Friedrich Nicolai, 1793. VIII, 768 S.
35. *Jones Ch. H.* The Wiener Pianoforte-Schule of Friedrich Starke: A translation and commentary. D. M. A. diss. Austin: The University of Texas at Austin, 1990. IX, 532 p.
36. *Koberger A.* (pseud. [i. e. J. C. St. Schmaltz]). Kleines musikalisches Wörterbuch. Oder Erklärung der in der Musik gebräuchlichen Kunstausdrücke. <...> Dritte, verbesserte Auflage. Quedlinburg und Leipzig: Gottfr. Basse, 1833. 85 S.
37. *Koch H. Chr.* Musikalisches Lexikon, welches die theoretische und praktische Tonkunst, encyclopädisch bearbeitet, alle alten und neuen Kunstwörter erklärt, und die alten und neuen Instrumente beschrieben <...>. Offenbach a. M.: Johann André, 1802. XIV S., 1802 Sp.
38. *Koch H. Chr.* Kurzgefaßtes Handwörterbuch der Musik für praktische Tonkünstler und für Dilettanten. Leipzig: J. F. Hartknoch, 1807. VI, 396, XXII S.
39. *Koopman T.* Con discrezione / à discretion / discretion: Ein Wegweiser // Buxtehude-Studien im Auftrag der Internationalen Dietrich Buxtehude-Gesellschaft (IDBG), herausgegeben von Matthias Schneider und Jürgen Heering. Band 3 (2019). Bonn: Dr. J. Butz Musikverlag, 2019. S. 153–176.
40. *Linfield E.* Dietrich Buxtehude's Sonatas: A Historical and Analytical Study. Ph.D. diss. Waltham (MA): Brandeis University, 1984. 421 p.
41. *Lustig J. W.* Muzykaale Spraakonst; <...>. Amsteldam: A. Olofsen, 1754. [6], 206, [6] p., XI Tab.

42. *Marpurg F. W.* Anleitung zum Clavierspielen, <...>. Berlin: A. Haude und J. C. Spener, 1755. [4], [4], 78 S., XVIII Tab.
43. *Marpurg F. W.* Principes du Clavecin <...>. Berlin: A. Haude und J. C. Spener, 1756. [6], 92, [6] p., XX pl.
44. *Marpurg F. W.* Aanleiding tot het Clavier-Speelen, <...>. Amsteldam: J. J. Hummel, 1760. [3], 48, [2] p., VII Tab.
45. *Marpurg F. W.* <...> Anleitung zur Musik überhaupt, und zur Singkunst besonders, <...>. Berlin: Arnold Wever, 1763. [10], 170 S.
46. *Mattheson J.* Das Neu-Eröffnete Orchestre, Oder Universelle und gründliche Anleitung / Wie ein Galant Homme einen vollkommenen Begriff von der Hoheit und Würde der edlen MUSIC erlangen / <...>. Hamburg: der Autor und Benjamin Schiller, 1713. [12], 358, [11] S.
47. *Mattheson J.* Der Vollkommene Capellmeister, <...>. Hamburg: Christian Herold, 1739. 484, [19] S.
48. *Mizler von Kolof L. Chr.* (Hrsg.). <...> Musikalische Bibliothek Oder Gründliche Nachricht nebst unpartheyischem Urtheil von alten und neuen Musikalischen Schriften und Büchern, <...>. Des andern Bandes Erster Theil <...>. Leipzig: Im Verlag des Verfassers <...>, 1740. 124, [20] S., [VI] Tab.
49. *Moser Chr. F.* (Hrsg.), *Wittich Chr. Fr.* (Hrsg.). Der Landschullehrer. <...> Erster Band. Ulm: in der Wohlerschen Buchhandlung, 1798. 358 S.
50. *Neefe Chr. G.* Die Apotheke, eine comische Oper in zween Acten, <...>. Leipzig: Johann Friedrich Junius, 1772. [2], 89, [1] S.
51. *Panov A. A., Rosanoff I. V.* Sébastien de Brossard's *Dictionnaire* of 1701: A comparative analysis of the complete copy // Early Music. 2015. Vol. 43. No. 3. P. 417–430. <https://doi.org/10.1093/em/cav044>.
52. *Panov A. A., Rosanoff I. V.* Some Thoughts on the Conventional Alteration of Rhythm // Vestnik of Saint Petersburg University. Arts. T. 8. 2018. No. 2. P. 195–213. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu15.2018.203>.
53. *Petri J. S.* Anleitung zur practischen Musik, vor neuangehende Sänger und Instrumentspieler <...>. Lauban: J. C. Wirthgen, 1767. 164 S.
54. *Petri J. S.* Anleitung zur practischen Musik, vor neuangehende Sänger und Instrumentspieler <...> [Zweyte Auflage]. Leipzig: Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, 1782. [9], 484 S.
55. *Quantz J. J.* <...> Versuch einer Anweisung die Flüte traversiere zu spielen; <...>. Berlin: Johann Friedrich Foß, 1752. [8], 334, [20] S., XXIV Tab.
56. *Rees A.* The Cyclopædia; or, Universal Dictionary of Arts, Sciences, and Literature. <...> First American Edition, <...>. In Forty-One Volumes. Vol. XII. Philadelphia: Samuel F. Bradford, and Murray, Fairman and CO, n. d. [c1810]. [No pagination].
57. *Reynvaan J. V.* Muzijkaal Kunst-Woordenboek, <...>. Amsteldam: Wouter Brave, 1795. XXII, [2], 618 p., I Pl.
58. *Rigler F. P.* Anleitung zum Klavier für musikalische Lehrstunden, <...>. Erster Theil. Wien: gedruckt bei Joseph Edlen von Kurzböck, o. J. [1779]. 40, [2] S.
59. *Roberday Fr.* Fugues, Et Caprices, A Quatre Parties Mises En Partition Pour L'Orgue. <...> Paris: Chez la Veusve de Sanlecque, et chez Jean Hanocq & Jacques Laisné, 1660. [pagination absente].
60. [*Rochlitz Fr. (Hrsg.)*] Allgemeine musikalische Zeitung. Drei und Zwanzigster Jahrgang <...>. Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1821. VIII, 884 Sp., 4 S.
61. *Schilling G. (Hrsg.), Fink G. W., Gassner F. S., m. A.* Encyclopädie der gesammten musikalischen Wissenschaften, oder Universal=Lexicon der Tonkunst. <...> Zweiter Band. <...> Stuttgart: Franz Heinrich Köhler, 1835. 749 S.

62. *Starke F.* Wiener Pianoforte=Schule in III Abtheilungen <...>. Werk 108. [I. Abtheilung]. Wien: Bey dem Verfasser, o. J. [c1819/20]. 56 S.
63. *Stöpel F.* Grundzüge der Geschichte der modernen Musik. <...>. Berlin: Duncker und Humblot; August Petsch, 1821. VIII, 85 S.
64. *Trichter V.* Curiöses Reit=Jagd=Recht=Tantz= oder Ritter=Exercitien=Lexicon, <...>. Leipzig: Johann Friedrich Gleditsch, 1742. [X] S., 2366 Sp.
65. *Türk D. G.* Klavierschule, oder Anweisung zum Klavierspielen für Lehrer und Lernende, mit kritische Anmerkungen <...>. Leipzig: Schwickert; Halle: Hemmerde und Schwetschke, 1789. [4], 408, [12], 15 S.
66. *Türk D. G.* Neue Klavier=Schule, oder: Anweisung zum Klavierspielen für Lehrer und Lernende <...>. Erster Theil. (Neueste verbesserte und in den Violinschlüssel übersetzte Auflage.) Wien: Joseph Eder, 1798. XL, 374, [12], 15 S.
67. *Türk D. G.* Sechzig Handstücke für angehende Klavierspieler <...>. Zweyter Theil. Zweyte Auflage. Leipzig: Schwickert; Halle: Hemmerde und Schwetschke, 1798. 34 S.
68. *Türk D. G.* Klavierschule, oder Anweisung zum Klavierspielen für Lehrer und Lernende, mit kritische Anmerkungen <...>. Neue vermehrte und verbesserte Ausgabe. Leipzig: Schwickert; Halle: Hemmerde und Schwetschke, 1802. [6], 460 S.
69. *Türk D. G.* 150 Zwey= und Vierhändige Clavierstücke von D. G. Türk. Musik-Direktor in Halle. Nach den Fortschreiten der Anfänger geordnet, mit dem nothigen Fingersatz und der Erklärung der darin vorkommenden Zeichen und Kunstwörter versehen von G. F. Kutscher. Regensburg: I. Reitmayr, o. J. [1832]. 22 S.
70. *Tubel Chr. G.* Korte Onderrichting van de Musiek, <...>. Amsterdam: Johannes Cövens, [c1766]. 122 p.
71. *Walther J. G.* Musicalisches Lexicon Oder Musicalische Bibliothec, <...>. Leipzig: Wolfgang Deer, 1732. [11], 659, [9] S., XXII Tab.
72. *Weber F. D.* [Beděich Diviš]. Allgemeine theoretisch=praktische Vorschule der Musik <...>. Prag: Marco Berra, 1828. 4, [2], 143, 27 S.
73. [Wilke J. G. L. von]. Musikalisches Handwörterbuch oder kurzgefaßte Anleitung, sämtliche im Musikwesen vorkommende, vornehmlich ausländische Kunstwörter richtig zu schreiben, auszusprechen und zu verstehn. <...> Weimar: Carl Ludolf Hoffmann; Jena: Johann Michael Mauke, 1786. [10], 222 S.
74. *Wolf G. F.* Kurzgefaßtes Musikalisches Lexikon, <...>. Halle: Joh. Christ. Hendel, 1787. XIV, 192 S.
75. *Wolf G. F.* <...> Unterricht im Klavierspielen. Erster Theil. Dritte, verbesserte und vermehrte Auflage. Halle: Johann Christian Hendel, 1789. 96 S.
76. *Zedler J. H., Ludovici C. G., Ludevig J. P. von.* Grosses vollständiges Universal-Lexicon Aller Wissenschaften und Künste, <...>. Siebender Band. Halle und Leipzig: Johann Heinrich Zedler, 1734. 1682 Sp.

Получено: 13 мая 2022 года

Принято к публикации: 7 июня 2022 года

Об авторах:

Алексей Анатольевич Панов — доктор искусствоведения, профессор кафедры органа, клавирина и карильона, факультет искусств Санкт-Петербургского государственного университета

Иван Васильевич Розанов — доктор искусствоведения, профессор кафедры органа, клавирина и карильона, факультет искусств Санкт-Петербургского государственного университета; профессор кафедры органа и клавирина Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова

References

1. Panov, Alexei A., and Ivan V. Rosanoff. 2011. "Florilegium primum Georga Muffata: perevod i komentarii." *Vestnik of Saint Petersburg University. Arts* 1, no. 4: 151–6. (In Russian).
2. Panov, Alexei A., and Ivan V. Rosanoff. 2012. "Neizvestnyye izvestnyye: de Sen Lamber i de Brossar." *Vestnik of Saint Petersburg University. Arts* 2, no. 1: 28–44. (In Russian).
3. Panov, Alexei A., and Ivan V. Rosanoff. 2012. "Ital'yanskaya tempovaya terminologiya v ispolnitel'skoy praktike Velikobritanii i SShA epokhi barokko, rokoko i klassitsizma." *Vestnik of Saint Petersburg University. Arts* 2, no. 4: 82–127. (In Russian).
4. Panov, Alexei A., and Ivan V. Rosanoff. 2017. "Fenomenologiya vs kontseptualizatsiya: o terminosisteme istoricheskii informirovannogo ispolnitel'stva." *Starinnaya muzyka*, no. 1 (75): 20–5. (In Russian).
5. Panov, Alexei A., and Ivan V. Rosanoff. 2021. "O termine *con discrezione* i ego derivatakh v muzyke barokko." *Journal of Moscow Conservatory / Nauchnyy vestnik Moskovskoy konservatorii* 12, no. 1 (March): 48–63. (In Russian). <https://doi.org/10.26176/mosconsv.2021.44.1.003>.
6. Prach, Ivan. 1816. *POLNAYA SHKOLA dlya FORTE PIANO <...> ili novoy i legchayshiy sposob' po kotoromu mozžno osnovatel'no nauchit'sya igrat' na Forte — piano s' iz'yasneniem' o notakh", o Italijskikh' terminakh i vsekh' neobkhodimykh' pravil' dlya sego instrumenta polozhennykh'*. <...> V" Sanktpeterburge: Pri Imperatorskoy Akademii Nauk". (In Russian).
7. Andersch, Johann D. 1829. *Musikalisches Woerterbuch. Für Freunde und Schüler der Tonkunde*, <...>. Berlin: W. Natorff und Comp.
8. Bach, Carl P. E. 1762. <...> *Versuch über die wahre Art das Clavier zu spielen. Zweyter Theil, in welchem die Lehre von dem Accompagnement und der freyen Fantasie abgehandelt wird*. Berlin: Georg Ludewig Winter.
9. Bailey, Nathan. 1731. *An Universal Etymological English Dictionary* <...>. 5th ed. London: J. and J. Knapton a. o.
10. Barrow, John. [c1760]. *The Psalm-Singer's Choise Companion*, <...>. 3rd ed. London: Robert Brown.
11. Bossler, Heinrich Ph., ed. 1782. *Elementarbuch der Tonkunst zum Unterricht beim Klavier für Lehrende und Lernende mit praktischen Beispielen. Eine musikalische Monatschrift. Erster Theil*, <...>. Speier: gedruckt mit Enderesischen Schriften.
12. [Bossler, Heinrich Ph., ed.]. [1792]. *Musikalische Real=Zeitung für das Jahr 1790. Erster Band. Von Januar bis Junius*. Speier: in der Expedition dieser Zeitung, und in der Hoffmeisterischen privilegirten Musik= Kunst= und Buchhandlung in Wien.
13. Brossard, Sébastien de (l'Abbé). 1701. *Dictionnaire des termes grecs, latins et italiens, dont on se sert fréquemment dans toutes sortes de Musique, & particulièrement dans l'Italienne*. Paris: Jean-Baptiste-Christophe Ballard.
14. Burkhard, Johann A. Chr. 1832. *Neuestes vollständiges musikalisches Wörterbuch, enthaltend die Erklärung aller in der Musik vorkommenden Ausdrücke für Musiker und Musikfreunde*, <...>. Ulm: J. Ebner.
15. Busby, Thomas. [1786]. *A Complete Dictionary of Music*. London: R. Phillips.
16. Buys, Egbert. 1768. *A New and Complete Dictionary of Terms of Art*. Vol. 1. Amsterdam: Kornelis de Veer.
17. Crabb, George. 1823. *Universal technological dictionary or familiar explanation of the terms used in all arts and sciences*, <...>. Vol. I. London: C. Baldwin.
18. Dokter, Julia. 2021. *Tempo and Tactus in the German Baroque: Treatises, Scores, and the Performance of Organ Music*. Rochester, NY: University of Rochester Press.
19. Fee, George D. 1985. "The Solo Keyboard Sonatas of Georg Anton Benda: A Stylistic Analysis, their Historical Context, and a Guide to Performance." D. M. diss., Indiana University.

20. Flemming, Wilhelm. 1817. *System des Elementarunterrichts der practischen Musik, ohne besondere Rücksicht auf ein Instrument*. Breslau: gedruckt mit Kreutzer = Scholzschens Schriften.
21. Fröhlich, Franz J. 1822. *Systematischer Unterricht zum Erlernen und Behandeln der Singkunst überhaupt, <...>. Erster Theil <...>*. Würzburg: Joseph Dorbach.
22. Gathy, August. 1835. *Musikalisches Conversations=Lexikon. Encyclopädie der gesammten Musik-Wissenschaft für Künstler, Kunstfreunde und Gebildete, <...>. 2nd ed.* Leipzig [u. a.]: Schubert & Niemeyer.
23. Gräffer, Anton. 1811. *Systematische Guitarre=Schule, <...>. Erster Theil*. Wien: Anton Strauß.
24. Grassineau, James. 1740. *A Musical Dictionary; being a Collection of Terms and Characters, As well Ancient as Modern; including the Historical, Theoretical, and Practical Parts of Music <...>*. London: John Wilcox.
25. Häuser, Johann E. 1833. *Musikalisches Lexikon oder Erklärung und Verdeutschung der in der Musik vorkommenden Ausdrücke, Benennungen und Fremdwörter, mit Bezeichnung der Aussprache, in alphabetischer Ordnung. <...> Erster Band: A bis L*. Meissen: F. W. Goedsche.
26. Hamilton, James A. 1837. *A Dictionary of Two Thousand Italian, French, German, English, and other Musical Terms, with their significations and usual abbreviations; also an explanation of musical characters, <...>. 4th ed.* London: R. Cocks and Co.
27. Hedar, Josef. 1951. *Dietrich Buxtehudes Orgelwerke*. Stockholm & Frankfurt a. M.: Wilhelmiana Musikverlag.
28. Heyse, Johann Chr. A. 1835. *Allgemeines Fremdwörterbuch oder Handbuch zum Verstehen und Vermeiden der in unserer Sprache mehr oder minder gebräuchlichen fremden Ausdrücke, <...>. Erster Theil*. 7th ed. Hannover: Im Verlage der Hahnschen Hof=Buchhandlung.
29. Hiller, Johann A. 1779. *Das Grab des Mufti. Operette, <...>*. Leipzig: Dyk.
30. Hiller, Johann A. [c1792]. *Anweisung zum Violinspielen, für Schulen, und zum Selbstunterrichte. Nebst einem kurzgefaßten Lexikon der fremden Wörter und Benennungen in der Musik, <...>*. Leipzig: in der Breitkopfschen Buchhandlung.
31. Hoyle, John. 1770. *Dictionarium Musica, Being A Complete Dictionary: Or, Treasury Of Music*. London: the author.
32. Hoyle, John. 1791. *A Complete Dictionary of Music. <...>* London: H. D. Symonds.
33. Jacobsson, Johann K. G. 1783. *<...> technologisches Wörterbuch oder alphabetische Erklärung aller nützlichen mechanischen Künste, <...>. Dritter Theil, <...>*. Berlin und Stettin: Friedrich Nicolai.
34. Jacobsson, Johann K. G. 1793. *<...> technologisches Wörterbuch oder alphabetische Erklärung aller nützlichen mechanischen Künste, <...>. Fünfter Theil, <...>*. Berlin und Stettin: Friedrich Nicolai.
35. Jones, Charles H. 1990. "The Wiener Pianoforte-Schule of Friedrich Starke: A translation and commentary." D. M. A. diss., The University of Texas at Austin.
36. Koberger, Anton. (pseud. [i. e. J. C. St. Schmaltz]). 1833. *Kleines musikalisches Wörterbuch. Oder Erklärung der in der Musik gebräuchlichen Kunstausdrücke*. 3rd ed. Quedlinburg und Leipzig: Gottfr. Basse.
37. Koch, Heinrich Chr. 1802. *Musikalisches Lexikon, welches die theoretische und praktische Tonkunst, encyclopädisch bearbeitet, alle alten und neuen Kunstwörter erklärt, und die alten und neuen Instrumente beschrieben <...>*. Offenbach a. M.: Johann André.
38. Koch, Heinrich Chr. 1807. *Kurzgefaßtes Handwörterbuch der Musik für praktische Tonkünstler und für Dilettanten*. Leipzig: J. F. Hartknoch.
39. Koopman, Ton. 2019. "Con discrezione / à discretion / discretion: Ein Wegweiser." In *Buxtehude-Studien im Auftrag der Internationalen Dietrich Buxtehude-Gesellschaft (IDBG)*, edited by Matthias Schneider and Jürgen Heering, vol. 3: 153–76. Bonn: Dr. J. Butz Musikverlag.

40. Linfield, Eva. 1984. "Dietrich Buxtehude's Sonatas: A Historical and Analytical Study." Ph.D. diss., Brandeis University.
41. Lustig, Jacob W. 1754. *Muzykaale Spraakonst*; <...>. Amsteldam: A. Olofsen.
42. Marpurg, Friedrich W. 1755. *Anleitung zum Clavierspielen*, <...>. Berlin: A. Haude und J. C. Spener.
43. Marpurg, Friedrich W. 1756. *Principes du Clavecin* <...>. Berlin: A. Haude und J. C. Spener.
44. Marpurg, Friedrich W. 1760. *Aanleiding tot het Clavier-Speelen*, <...>. Amsteldam: J. J. Hummel.
45. Marpurg, Friedrich W. 1763. <...> *Anleitung zur Musik überhaupt, und zur Singkunst besonders*, <...>. Berlin: Arnold Wever.
46. Mattheson, Johann. 1713. *Das Neu-Eröffnete Orchestre, Oder Universelle und gründliche Anleitung / Wie ein Galant Homme einen vollkommenen Begriff von der Hoheit und Würde der edlen MUSIC erlangen / <...>*. Hamburg: der Autor und Benjamin Schiller.
47. Mattheson, Johann. 1739. *Der Vollkommene Capellmeister*, <...>. Hamburg: Christian Herold.
48. Mizler von Kolof, Lorenz Chr., eds. 1740. <...> *Musikalische Bibliothek Oder Gründliche Nachricht nebst unpartheyischem Urtheil von alten und neuen Musikalischen Schriften und Büchern*, <...>. *Des andern Bandes Erster Theil* <...>. Leipzig: Im Verlag des Verfassers.
49. Moser, Christoph F. (Hrsg.), and Christian Friedrich Wittich (Hrsg.). 1798. *Der Landschullehrer*. <...> *Erster Band*. Ulm: in der Wohlerschen Buchhandlung.
50. Neefe, Christian G. 1772. *Die Apotheke, eine comische Oper in zween Acten*, <...>. Leipzig: Johann Friedrich Junius.
51. Panov, Alexei A., and Ivan V. Rosanoff. 2015. "Sébastien de Brossard's *Dictionnaire* of 1701: A comparative analysis of the complete copy." *Early Music* 43, no. 3: 417–30. <https://doi.org/10.1093/em/cav044>.
52. Panov, Alexei A., and Ivan V. Rosanoff. 2018. "Some Thoughts on the Conventional Alteration of Rhythm." *Vestnik of Saint Petersburg University. Arts* 8, no. 2: 195–213. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu15.2018.203>.
53. Petri, Johann S. 1767. *Anleitung zur practischen Musik, vor neuangehende Sänger und Instrumentspieler* <...>. Lauban: J. C. Wirthgen.
54. Petri, Johann S. 1782. *Anleitung zur practischen Musik, vor neuangehende Sänger und Instrumentspieler* <...>. [Zweyte Auflage]. Leipzig: Johann Gottlob Immanuel Breitkopf.
55. Quantz, Johann J. 1752. <...> *Versuch einer Anweisung die Flüte traversiere zu spielen*; <...>. Berlin: Johann Friedrich Foß.
56. Rees, Abraham. [c1810]. *The Cyclopædia; or, Universal Dictionary of Arts, Sciences, and Literature*. <...> *First American Edition*, <...>. In *Forty-One Volumes*. Vol. XII. Philadelphia: Samuel F. Bradford, and Murray, Fairman and CO.
57. Reynvaan, Joos V. 1795. *Muzijkaal Kunst-Woordenboek*, <...>. Amsteldam: Wouter Brave.
58. Rigler, Franz P. [1779]. *Anleitung zum Klavier für musikalische Lehrstunden*, <...>. *Erster Theil*. Wien: gedruckt bei Joseph Edlen von Kurzböck.
59. Roberday, François. 1660. *Fugues, Et Caprices, A Quatre Parties Mises En Partition Pour L'Orgue*. Paris: Chez la Veusve de Sanlecque, et chez Jean Hanocq & Jacques Laisné.
60. [Rochlitz, Friedrich, ed.]. 1821. *Allgemeine musikalische Zeitung. Drei und Zwanzigster Jahrgang* <...>. Leipzig: Breitkopf und Härtel.
61. Schilling, Gustav, ed. 1835. *Encyclopädie der gesammten musikalischen Wissenschaften, oder Universal-Lexicon der Tonkunst*. <...> *Zweiter Band*. Stuttgart: Franz Heinrich Köhler.
62. Starke, Friedrich. [c1819/20]. *Wiener Pianoforte-Schule in III Abtheilungen* <...>. *Werk 108*. [I. Abtheilung]. Wien: Bey dem Verfasser.
63. Stöpel, Franz. 1821. *Grundzüge der Geschichte der modernen Musik*. Berlin: Duncker und Humblot; August Petsch.

64. Trichter, Valentin. 1742. *Curiöses Reit=Jagd=Recht=Tantz= oder Ritter=Exercitien=Lexicon*, <...>. Leipzig: Johann Friedrich Gleditsch.
65. Türk, Daniel G. 1789. *Klavierschule, oder Anweisung zum Klavierspielen für Lehrer und Lernende, mit kritische Anmerkungen* <...>. Leipzig: Schwickert; Halle: Hemmerde und Schwetschke.
66. Türk, Daniel G. 1798. *Neue Klavier=Schule, oder: Anweisung zum Klavierspielen für Lehrer und Lernende* <...>. *Erster Theil. (Neueste verbesserte und in den Violschlüssel übersetzte Auflage.)* Wien: Joseph Eder.
67. Türk, Daniel G. 1798. *Sechzig Handstücke für angehende Klavierspieler* <...>. *Zweyter Theil. Zweyte Auflage.* Leipzig: Schwickert; Halle: Hemmerde und Schwetschke.
68. Türk, Daniel G. 1802. *Klavierschule, oder Anweisung zum Klavierspielen für Lehrer und Lernende, mit kritische Anmerkungen* <...>. *Neue vermehrte und verbesserte Ausgabe.* Leipzig: Schwickert; Halle: Hemmerde und Schwetschke.
69. Türk, Daniel G. [1832]. *150 Zwey= und Vierhändige Clavierstücke von D. G. Türk. Musik-Direktor in Halle. Nach den Fortschreiten der Anfänger geordnet, mit dem richtigen Fingersatz und der Erklärung der darin vorkommenden Zeichen und Kunstwörter versehen von G. F. Kutscher.* Regensburg: I. Reitmayr.
70. Tubel, Christian G. [c1766]. *Korte Onderrichting van de Musiek*, <...>. Amsterdam: Johannes Cövens.
71. Walther, Johann G. 1732. *Musicalisches Lexicon Oder Musicalische Bibliothec*, <...>. Leipzig: Wolffgang Deer.
72. Weber, Friedrich D. [Bedeřich Diviř]. 1828. *Allgemeine theoretisch=praktische Vorschule der Musik* <...>. Prag: Marco Berra.
73. [Wilke, Johann G. L. von]. 1786. *Musikalisches Handwörterbuch oder kurzgefaßte Anleitung, sämmtliche im Musikwesen vorkommende, vornehmlich ausländische Kunstwörter richtig zu schreiben, auszusprechen und zu verstehn.* Weimar: Carl Ludolf Hoffmann; Jena: Johann Michael Mauke.
74. Wolf, Georg F. 1787. *Kurzgefaßtes Musikalisches Lexikon*, <...>. Halle: Joh. Christ. Hendel.
75. Wolf, Georg F. 1789. <...> *Unterricht im Klavierspielen. Erster Theil.* 3rd ed. Halle: Johann Christian Hendel.
76. Zedler, Johann H. 1734. *Grosses vollständiges Universal-Lexicon Aller Wissenschaften und Künste*, <...>. Vol. 7. Halle und Leipzig: Johann Heinrich Zedler.

Received: May 13, 2022

Accepted: June 7, 2022

Authors' Information:

Alexei A. Panov — Doctor Habil. (Art Studies), Full Professor at the Department of Organ, Harpsichord and Carillon, Faculty of Arts, St. Petersburg State University

Ivan V. Rosanoff — Doctor Habil. (Art Studies), Full Professor at the Department of Organ, Harpsichord and Carillon, Faculty of Arts, St. Petersburg State University; Full Professor at the Department of Organ and Harpsichord, Rimsky-Korsakov St. Petersburg State Conservatory